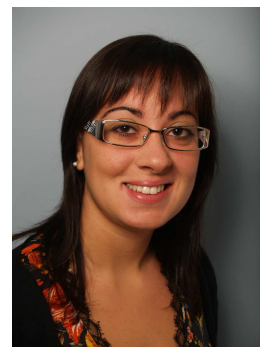


Valentina Toro



Angaben zur Person	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Familienstand: Ledig ▪ Staatsangehörigkeit: Italienisch ▪ Geburtsdatum: 15.09.1983 ▪ Geburtsort: Siracusa, SR, Italien ▪ Adresse: Viale Montedoro 27, 96100 Siracusa (Italien) ▪ Festnetz: (+39) 0931 60854 ▪ Handynummer: (+39) 340 3361206 ▪ E-Mail: valentina.toro@hotmail.it 	
Berufserfahrung	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ab September 2010: Übersetzen, Korrektur und terminologische Arbeit als Freiberufler Hauptkunden: <i>Daimler AG, BMW AG</i> und <i>Hako GmbH</i> im Automobilbereich, <i>BEGA Gantenbrink-Leuchten KG</i> im Lichttechnik-Bereich durch Übersetzungsagenturen. Weitere Arbeitsgebiete: Technik und Medizin ▪ September 2008-August 2010: Übersetzen, Korrektur und Language Management <i>Daimler AG, CLM</i>, Esslingen (Stuttgart) ▪ Oktober 2007-August 2008: Übersetzen Übersetzungsbüro <i>Maria Rita Sasso in Voss</i>, Lappersdorf (Regensburg) ▪ Juni-Juli 2007: Praktikum Übersetzung Mikrobiologie-Labor, Medizinische Fakultät (Poliklinik Bologna) ▪ 06-10 März 2007: Dolmetschen <i>ISH Internationale Fachmesse für Gebäude-, Energietechnik und Erlebniswelt Bad</i>, Frankfurt am Main für S.R. RUBINETTERIE Srl. 	
Schul- und Berufsbildung	2005-2009	<p>“Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori” in Forlì (Italien), Studium der Fachübersetzung.</p> <p>Diplom: “Laurea di secondo livello” (M.A.) in Fachübersetzung</p> <p>Thema der Masterarbeit: “<i>Aspetti della qualità della traduzione e apporto della norma europea EN 15038. Sondaggio sul parere dei traduttori di AITI e BDÜ.</i>” (Aspekte der Übersetzungsqualität und Beitrag der europäischen Norm EN 15038. Umfrage zur Meinung der Übersetzer von AITI und BDÜ)</p>

		Abschlussnote: 109/110
	2002-2005	Studium Dolmetschen und Übersetzen, Universität Messina (Italien). Diplom: "Laurea di primo livello" in Übersetzung und Dolmetschen Thema der Diplomarbeit: " <i>www.freiburg.de - Traduzione del sito web della città tedesca di Friburgo</i> " (<i>www.freiburg.de</i> - Übersetzung der Webseiten der Stadt Freiburg) Abschlussnote: 110/110
	09/04-03/05	Auslandsstudium "Socrates-Erasmus", University of Warwick (UK) Sprachkurs Deutsch, Language Center der University of Warwick
	04-08/05	Praktikum Übersetzung und Dolmetschen (English/Deutsch) Reisebüro Ortigia Viaggi, Siracusa (Italien)
	07/2003	Intensivkurs Deutsch an der Privatschule " <i>International House</i> ", Freiburg. Prüfung: Mittelstufe 2
	2002	Abitur am neusprachlichen Gymnasium " <i>M.F. Quintiliano</i> ", Siracusa (Italien) Abschlussnote: 100/100
	06/2002	Prüfung: <i>Grade 8 "Trinity College"</i>
	05/2002	Prüfung: <i>Delf Niveau A1 und A2 "Alliance Française"</i>
	03/2002	Prüfung: „ <i>Zertifikat Deutsch</i> “ „ <i>Goethe Institut</i> “
Sprachenkenntnisse	Italienisch , Muttersprache English , fließend in Wort und Schrift Deutsch , fließend in Wort und Schrift Spanisch , fließend in Wort und gut in Schrift Arbeitssprachen: DE→IT und EN→IT	
PC-Kenntnisse	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Sehr gute Kenntnisse von Windows 7, Windows XP und Microsoft Office ▪ Sehr gute Internetkenntnisse ▪ Sehr gute Kenntnisse der Programme: <ul style="list-style-type: none"> ○ <i>TranSit NXT und TermStar; Trados Studio 2011; Across v. 6.3; MemoQ</i> 	
Führerschein	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Pkw-Führerschein 	